

# La transferencia tridimensional entre la lengua española y el pensamiento chino

Zhang Bingqi

Universidad de Xiangtan

[wojiaobingjilin@163.com](mailto:wojiaobingjilin@163.com)

**Resumen:** En el proceso de ser aprendido y utilizado como lengua extranjera en China, el español se ha visto transformado por los pensamientos y la cultura de la gente local (información del idioma y forma de pensar). Con el auge de las redes sociales, especialmente desde 2020, las herramientas de telecomunicación y tele-enseñanza reemplazaron en cierta medida los métodos de aprendizaje tradicionales, los estudiantes chinos también tienen más canales para aprender español. Después de un largo período de aprendizaje y uso del idioma, gradualmente descubrimos que el entorno nativo tendrá un gran impacto en la capacidad de expresión de las personas. La transformación compleja entre lenguaje y pensamiento se ha vuelto más diversa y sistemática. Además del idioma de origen y la cultura de origen en el sentido tradicional, los factores de influencia se superponen en el idioma interpretado y la cultura interpretada en la era de Internet. En el proceso de cognición, los métodos de uso y el conocimiento pragmático derivado de la experiencia se superponen de forma continua y repetida por entornos más complejos. La incertidumbre y los cambios hacen que el aprendizaje de la lengua sea un proceso cognitivo de pensamiento complejo, tridimensional, y cambiante, que influye mutuamente y se transforma entre sí.

**Palabras clave:** Transferencia tridimensional; Pensamiento chino; Lengua española.

## Introducción

Los estudiantes no hispanohablantes cuando aprenden el español, se asustan por la gramática complicada y la gran cantidad de conjugaciones de verbos. La mayoría de los estudiantes chinos creen que la gramática y el vocabulario son obstáculos en el aprendizaje de idiomas. Pero después de aprender español durante unos años, los estudiantes descubren que el texto escrito en español por los sinohablantes no es comprendido de ninguna manera por los hispanohablantes, aunque hayan empleado correctamente las palabras y normas gramaticales. Por otra parte, descubrimos que los estudiantes que hablan el mismo idioma y viven en el mismo entorno cultural (entre los chinos) pueden entender el texto escrito en español entre ellos mismos, al mismo tiempo, este texto no es captado por los hablantes nativos de español. De esto, observamos que los obstáculos entre lenguajes son causados por la brecha de la cultura. ¿Cómo realizar la transferencia entre el pensamiento chino y español? ¿Cuáles son las diferencias entre los dos tipos de pensamiento? Teniendo en cuenta esta interrogante, la presente investigación abordará sobre los problemas mencionados en este artículo.

El marco teórico de este artículo se basa en el pensamiento complejo de Edgar Morin, su teoría se ha aplicado ya en muchos aspectos como la comunicación e información, la

economía, el intercambio cultural, etc. En la parte del análisis sobre los textos, involucraremos algunas teorías sobre sociolingüística y lingüística cognitiva.

Las materias de la investigación son textos de estudiantes del departamento de español de tercer grado de la universidad de Xiangtan. El nivel de español de los estudiantes está entre B1 y B2. Ellos ya tienen un conocimiento completo de la gramática española y del vocabulario. A partir del puntaje obtenido recientemente en una prueba, pudimos ver un fenómeno muy interesante: los puntajes en traducción del español al chino fueron mucho más altos que los de la traducción del chino al español; al mismo tiempo, en la gramática básica también fueron altos. Entonces, ¿cuál es la razón por la que los estudiantes de nivel medio no pueden traducir su idioma nativo al español correctamente y localizadamente?

### **Parte I: La transferencia lingüística**

Según la definición del Dicenlen: la transferencia lingüística es un proceso cognitivo que provoca el uso de la lengua nativa en el proceso de adquisición de una segunda lengua. Se han utilizado diferentes términos para referirse a este fenómeno lingüístico. Tales como interferencia o influencia a través de las lenguas. El término transferencia es el de mayor aceptación. Desde esta perspectiva, la transferencia entre dos idiomas constituye un proceso de conversación entre dos significados e informaciones, pero ¿cómo se convierte la transferencia en un proceso cognitivo?

La transferencia es principalmente para reconstruir el significado y el sentido, por lo que la transferencia efectiva requiere que el traductor comprenda de manera práctica todos los significados y sentidos importantes del texto original para poder reproducirlo en la lengua meta.

En “Métodos III”, Edgar Morin (2010) plantea su opinión sobre el significado y el sentido de las palabras:

“El sentido es una emergencia que, surgida de las actividades del lenguaje, no solo retroactúa de forma ininterrumpida sobre estas actividades, sino que constituye su sintético global. ... El sentido emerge de todo un proceso Psíquico/cerebral, el cual se efectúa a partir de un fondo cultural (almacenado en nuestra memoria o en un diccionario) y a partir de nuestra experiencia engramada del pasado vivido; pone en funcionamiento no sólo nuestra competencia lingüística sino también nuestra maquinaria lógica; emergen en y por la gran poli maquinaria auto (-geno-feno)-socio-ego-re-organización.” (2010:173).

El significado y el sentido de las palabras y de los textos compuestos por palabras, además de los factores culturales y sociales que representan, existe otra característica, y esta se encuentra dentro de la estructura de la lengua.

“Si consideramos la lengua es una organización hologramática<sup>1</sup>, en la que no solo la parte está en el todo, sino también el todo está en la parte.” También como dice por Skyvington(1976), “hay que combinar gramática, semántica, y razonar de una manera muy intensa, recurriendo a cada parte para construir las otras, y siendo cada constituyente a la vez el rey y el súbdito, la parte y el todo”. (2014:101-104)

Además de este estudio sobre las características de los símbolos culturales y las estructuras lingüísticas entre los dos idiomas, otro problema notable del enfoque cognitivo-psicológico radica en que sus bases teóricas están invariablemente relacionadas con el procesamiento monolingüe sin hacer referencia a los estudios relevantes de la psicología bilingüe. De hecho, existen similitudes y diferencias entre la psicología de los bilingües no traductores y la psicología de la traducción como un caso especial de procesamiento bilingüe. Por lo tanto, es difícil realizar una investigación eficaz sobre psicología de la traducción hasta que no tengamos un buen dominio de los avances realizados en la investigación sobre psicología bilingüe (cognitiva), la cual se desarrolló mucho antes y de manera más productiva. Como señaló Shreve (2012):

“Cualquier modelo integral de competencia en traducción debe necesariamente acomodar los hallazgos empíricos sobre la naturaleza del cerebro bilingüe” (2012:2)

Debido al desarrollo de la tecnología de la información, los jóvenes modernos ya han estado expuesto a todo el conocimiento al que quieren acceder en internet. Junto con la popularización de la educación en inglés en China en los últimos diez años, la mayoría de los estudiantes ya tienen un cierto nivel de base bilingüe cuando aprenden español. Es decir, no podemos simplemente considerar el problema entre chino y español como una transferencia del pensamiento chino y la lengua española, sino una transferencia entre el pensamiento bilingüe chino e inglés y el español.

Como cita Edgar Morin en su libro “Métodos”, una frase de Augusto Comte: “por más que nos pese, pertenecemos a nuestro siglo”. Aunque sus palabras parecen un poco impotente, también expresan la intención del autor de liberarse de las características de su época. Sin embargo, los intelectuales de todas las épocas de la historia siempre han hecho dos cosas: una es reflexionar sobre el presente y el pasado, la otra es imaginar el presente y el futuro. De ahí que “el presente” sea la intersección de la reflexión y la imaginación de las personas, y eso también se exprese en la lengua.

Sin embargo, el concepto de tiempo gramatical de la lengua española no existe en el pensamiento chino. En español, las conjugaciones de verbos se utilizan para expresar el momento en que ocurre una acción, mientras que, en chino, este concepto de tiempo se

---

<sup>1</sup> La teoría de holograma es uno de tres principios del pensamiento complejo de Edgar Morin, otros dos son el principio del bucle recursivo y el principio dialógico.

expresa mediante adverbios. Muchos hablantes nativos de español, a menudo usan el tiempo presente de indicativo de los verbos y luego agregan adverbios de tiempo para expresar el pasado y el futuro. Por supuesto, esta expresión puede ser entendida por el oyente, pero desde un punto de vista lingüístico, esta construcción gramatical que define el tiempo es variable en su idioma. Entonces, en este punto, podemos ver que la aceptación del concepto “presente” en el pensamiento chino engloba más tiempos verbales que el de los hispanohablantes.

Los seres humanos viven, crecen y entienden el mundo dependiendo de unos ciertos contextos históricos, como dice Edgar Morin:

“Si la cultura contiene en sí un saber colectivo acumulado como memoria social, si lleva en sí principios, modelos, esquemas de conocimiento, si genera una visión del mundo, si el lenguaje y el mito son partes constitutivas de la cultura, entonces la cultura no comporta únicamente una dimensión cognitiva: es una máquina cognitiva cuya praxis es cognitiva”. (2014:166)

La lengua española y la lengua china, pertenecen a diferentes sistemas lingüísticos. Una pertenece a la familia de lenguas indoeuropeas, mientras que la otra pertenece a la familia de lenguas sino-tibetanas; una es escritura alfabética y la otra es escritura jeroglífica.

Edgar Morin opina que el lenguaje es una máquina de doble articulación:

“Esta máquina obedece en cada lengua a reglas gramaticales, sintácticas, de vocabularios, y estas reglas obedecen a su vez a determinaciones y estructuras profundas que siguen siendo misteriosas y controvertidas. En un segundo grado, el lenguaje es una máquina que funciona de forma asociada a la maquinaria lógica y a la maquinaria analógica, ...lógica y lingüística son dos máquinas en una, que se engranan íntima y profundamente una a otra y que se pueden reducir una a otra” (2014:167)

Sobre el tema de la naturaleza del lenguaje, los lingüistas de casi todos los géneros hoy en día tienen puntos de vista similares: el lenguaje tiene dos caras, tiene una estructura superficial para la comunicación y expresión, y una estructura profunda de origen cultural. En el estudio de las familias lingüísticas indoeuropeas, cada escuela tiene sus propias perspectivas y puntos de vista de investigación, pero en la cultura oriental, especialmente en el chino, estos métodos de investigación que son aplicables a las familias de lenguas indoeuropeas no parecen ser tan apropiados.

Por estas razones, a menudo encontramos que los chinos que han estudiado inglés y español inevitablemente usarán estructuras sintácticas y hábitos de expresión extranjeros cuando usen el chino. Por ejemplo, la expresión de voz pasiva y de voz activa. En español,

las oraciones pasivas se usan a menudo para expresar la liberación de información: “un informe fue publicado por el gobierno”, mientras tanto, en la expresión china, el editor de información es el componente central de la oración, por lo que generalmente se expresa en oraciones activas “el gobierno publica un informe” Pero después de un período de estudio de idiomas extranjeros, los estudiantes también usan oraciones pasivas para expresarse.

En español a menudo vemos párrafos compuestos por oraciones muy largas. El párrafo está compuesto por varias oraciones, según la intención de los hablantes, las oraciones que se refieren al mismo sujeto son denominadas oraciones psicológicas, es decir que en cada una de ellas se comunica todo lo relativo a un mismo sujeto o todo lo que el hablante considere íntimamente relacionado. Las oraciones psicológicas se dividen en una o varias oraciones gramaticales, y cada oración gramatical tiene un conjunto completo de estructura sujeto-predicado. Estas oraciones pueden estar compuestas por varias oraciones subordinadas, coordinadas, y yuxtapuestas. Por eso, cuando se coloque un artículo escrito en español frente a personas que crecieron en la civilización oriental, nos sorprenderán sus largas frases y su vertiginoso “que”.

Por el contrario, el chino perteneciente a la familia de lenguas sino-tibetanas es un idioma aislante. A diferencia de muchas lenguas con giros y vueltas en la familia de lenguas indoeuropeas, el vocabulario chino tiene una sola forma: no incluye plurales, ni conjugaciones verbales, pero si tiene una estructura determinada en la formación de sus palabras. En chino, el tipo de oración compuesta compleja y sistemática de sujeto subordinado no es común. En la expresión china, la estructura de las oraciones es principalmente oraciones simples. El lingüista Zhao Shiyu ha introducido sistemáticamente en su obra “Comparación bilingüe” sobre las diferencias en la estructura sintáctica entre el chino y español. Bajo la estructura gramatical del lenguaje aislante<sup>2</sup>, lo que se esconde es el hábito de expresión y pensamiento del chino que es diferente del español. Cuando Zhao Shiyu explicó que el chino es un idioma aislante, dijo:

“Las palabras chinas en sí mismas no tienen cambios morfológicos que expresen un significado gramatical, y la relación gramatical de las palabras en las oraciones se expresa mediante el orden de las palabras y las palabras funcionales con funciones gramaticales. Las palabras parecen ser independientes entre sí”. (1999:2)

Por lo tanto, cuando un chino aprende español, la distinción entre tiempos verbales se convierte en un obstáculo para el aprendizaje del idioma. Porque necesitamos traducir una palabra en español a dos o tres palabras en chino para obtener aproximadamente el mismo significado.

---

<sup>2</sup> La lengua aislante se ha utilizado mucho en el estudio de los lingüistas chinos. Según la discusión de “tipología morfológica” en Wikipedia, se llama lengua analítica.

Además de las diferencias en el idioma en sí, volvemos a la parte de la expresión de la oración mencionada anteriormente. En comparación con las oraciones compuestas en español, el chino se caracteriza por la regularidad y la concisión. En términos de expresión, el chino se inclina hacia la expresión del tema y la discusión. Los componentes de una oración no siempre son obvios, pero están envueltos en un vocabulario magnífico. A excepción de algunos documentos o informes oficiales, la mayoría de las obras son ricas en vocabulario y ambiguas en sintaxis.

De esta forma, podemos encontrar una situación que no encontramos con mucha frecuencia: un mismo contenido, la longitud de la oración español es mucho mayor que la del chino. Además de factores como el tamaño de la fuente en sí, la diferencia de la expresión del chino y el del español también es un factor importante.

Malcolm Gladwell menciona una visión muy interesante sobre la comparación entre dos lenguas en su obra "Outliers". Este libro escribe sobre las experiencias del éxito, también está orientado al lenguaje entre el traductor y receptor.

"Western communication has what linguists call a "transmitter orientation", that is, it is considered the responsibility of the speaker to communicate ideas clearly and unambiguously. Within a western cultural context, it holds that if there is confusion, it is the fault of the speaker. But Korea, like many Asian countries, is receiver oriented. It is up to the listener to make sense of what is being said".

Cuando hablamos o escribimos el español, lo usamos siguiendo estrictamente la sintaxis, porque su claridad permite a los lectores comprender el significado del artículo. Aunque la oración es muy larga, todavía podemos encontrar su sujeto y predicado. El lector comprende al hablante a través de sus frases. A diferencia del chino, la ambigüedad de la sintaxis en sí misma hace que los lectores necesiten comprender las partes no expresadas de la oración con mucho cuidado, y luego comprender la oración en sí. Por lo tanto, los hispanohablantes no comprenden sus verdaderas intenciones cuando reciben una carta de un chino. Porque esta parte de la información que falta está oculta en la parte que el hablante cree que el oyente sabe. Así que, las personas que piensan en chino y hablan en español están jugando a un juego de lenguaje, en el que es necesario adivinar lo que están pensando.

Con el avance de la tecnología de la información en la sociedad moderna, el juego entre las dos culturas e idiomas se ha vuelto más complicado. El lenguaje usa su poderosa vitalidad para fusionarse, multiplicarse y reproducirse continuamente.

Como subraya por Edgar Morin:

"El lenguaje es más que su sistema autónomo/dependiente, más que una máquina, más que un ser-máquina. Está dotado de vida propia. Su vida es evidente

en todos los niveles: las palabras y los giros nacen, se deterioran, mueren; las palabras extranjeras o las fórmulas del argot migran de una lengua a otra; toda lengua evoluciona de forma notable en el curso de varios decenios”.

Como él dijo, la lengua en sí cambia y se desarrolla constantemente. El resultado de este cambio son las palabras extranjeras que a menudo vemos en el proceso de traducción. El proceso de cambio es el cambio o la variación del pensamiento que ocurre en el cerebro de los estudiantes de idiomas. Para los chinos que aprenden español como segundo idioma, este proceso es la transferencia del pensamiento chino y la lengua española.

### **Partell: Cuatro rasgos en la transferencia del pensamiento chino y la lengua española**

En este artículo, muestreamos aleatoriamente las respuestas de 6 estudiantes en un cuestionario en el que participaron 40 estudiantes. La pregunta fue: “¿qué opinas tú sobre la traducción?”. Los participantes en el cuestionario debían expresarse en español y chino. Podían escribir en cualquiera de estos idiomas primero y luego traducirlo al segundo idioma. No obstante, en esta encuesta, la mayoría de los estudiantes escribieron primero en chino y luego lo tradujeron al español.

En primer lugar, necesitamos hacer un resumen por adelantado para que podamos ver el siguiente análisis con más comprensión.

#### **2.1 La transferencia sobre el sujeto**

El hablante expresado por el sujeto en el pensamiento chino no es un individuo, sino un grupo. Aunque gramaticalmente, el “yo” significa lo mismo en el chino tanto como en el español, psicológicamente, el “yo” puede representar un colectivo; por tanto, no hay una distinción clara en el número ni el género. Estamos acostumbrados a poner nuestra propia perspectiva en un grupo, y luego expresar puntos de vista personales a través de la visión colectiva. Mientras que en el español, el sujeto queda muy claro si es individual o grupal. Tanto el número y el género del sujeto se pueden ver en las palabras. Y esa conciencia de identificación proviene de conceptos culturales tradicionales.

La autoconciencia de los chinos se conoce y se logra a través de los demás. Por ejemplo: generalmente, los chinos se presentan a otros desconocidos como: soy “el alguien” de “una persona”, o estoy en “alguna posición” de “algún sistema”. Observamos que la conciencia de sí mismo de los chinos siempre está dependiendo de una organización social. Ellos tienen una idea nativa sobre su obligación y responsabilidad para la familia, para la comunidad, incluso para el país. El sociólogo chino Fei Xiaotong ha definido la relación social

china como un círculo concéntrico en su libro *From the soil*<sup>3</sup>, en el cual utiliza las ondas concéntricas del flujo del agua para expresar la relación social que se mueve entre dos líneas nucleares: el gobierno oficial del emperador y el gobierno local de la familia. Todos los habitantes del pueblo creen en la ideología de Confucio y el poder del gobierno del emperador, al mismo tiempo, ellos viven obedeciendo las normas del gobierno local y cumpliendo sus obligaciones.

Debido a estos factores sobre la relación social e idea tradicional, las personas se integrarán inconscientemente en un grupo cuando hablen, no expresarán sus opiniones de manera directa y clara, sino que utilizan una forma más tortuosa de expresarlas de manera eufemística. Por los diferentes pensamientos sobre el "sujeto", la expresión de chino y del español es muy distinta. En español, la palabra central del sujeto restringe el cambio del verbo que predica, mientras que, en chino, la gente piensa que el sujeto es el objeto del enunciado. En la mayoría de los casos, el sujeto está generalmente al principio de la oración.

Otra diferencia sobre el sujeto es la diferencia en su posición en la oración. Como mencionamos anteriormente, el sujeto del chino es habitualmente la palabra central a ser discutida en todo el discurso, por lo que la posición del sujeto generalmente está en el inicio de una oración, para que sea fácil de entender por los demás. Por lo tanto, solemos ver que en oraciones con conjugaciones verbales que marcan claramente el sujeto, los chinos aún escriben el sujeto al principio de la oración. A los ojos de los españoles, este tipo de expresión es superflua. En la parte discursiva, la forma de pensar china hace que sus expresiones estén llenas de metáforas y expresiones eufemísticas. Por lo tanto, en la mayoría de las oraciones chinas traducidas al español, el sujeto es ambiguo temáticamente, y habrá oraciones muy largas que parecen indefinidas. A continuación, se muestra un ejemplo de la respuesta de una estudiante.

*La traducción es expresar lo que piensa, es difundir diferentes palabras e idiomas a todas partes del mundo para que las personas de diferentes lugares puedan comprender la vida y las historias de otro lugar, y para que las personas se acerquen más unas a otras. La interpretación es decirle lo que hay en mi corazón.*

--Natalia

En la respuesta de Natalia, su primera oración está gramaticalmente incorrecta, porque falta el sujeto del verbo "piensa", y en la última oración también falta un pronombre personal, los lectores no saben "a quién o para quién se dirige". En el español, estas dos oraciones son imprecisas y abstractas quizás puedan provocar malentendidos. Sin embargo, estas dos oraciones son representantes típicas del pensamiento chino, la conjugación del verbo

---

<sup>3</sup> Traducción inglesa: as *From the Soil: The Foundations of Chinese Society*, U. of California Press, 1992



“pensar” es la tercera persona del singular, y la “le” en la última oración es el pronombre dativo de la tercera persona del singular. En el idioma chino, la tercera persona singular es un pronombre personal indefinido al expresar opiniones personales. Cuando Natalia escribió esta frase, quiso expresar un punto de vista general e incierto. Su pensamiento chino se traslada directamente al escribir en español, ignorando las reglas gramaticales que siguen.

## **2.2 La transferencia sobre la oración compuesta**

En el caso de la oración compuesta, aunque existen oraciones compuestas tanto en chino como en español, la situación es bastante diferente. De acuerdo con la gramática tradicional, las oraciones compuestas se pueden clasificar en tres tipos: yuxtaposición, coordinación, y subordinación. En las oraciones compuestas chinas, debido al vago concepto de “sujeto”, muchas oraciones subordinadas en español se consideran oraciones simples en chino. Por ejemplo, oraciones subordinadas adjetivas.

Los adjetivos se utilizan para modificar los sustantivos, pero en muchas obras literarias tradicionales chinas, la naturaleza modificadora de los adjetivos se magnifica, también se han derivado varias habilidades de escritura y métodos retóricos relacionados con él. Por ejemplo, en chino, se utilizan métodos retóricos como metáfora, analogía o repetición para describir la palabra central del tema. Esto hace que muchas oraciones adjetivas en chino se consideren oraciones simples. Tal como se muestra en el siguiente ejemplo:

“Todas las casas que veíamos desde la playa eran antiguas. Sus techos rojos donde solíamos ver las noches estrelladas estaban destruidos. La noche aquella cuando nos conocimos quedaba ya en el olvido”.

En esta oración hay tres cláusulas adjetivas y todos se utilizan para describir el sujeto de la oración. Pero en el pensamiento chino, todas son oraciones simples. Estas complejas cláusulas se reducirán a magníficos adjetivos.

## **2.3 La transferencia sobre el tiempo verbal.**

En español, las conjugaciones de verbos se utilizan para expresar el concepto de tiempo, mientras que, en chino, el concepto de tiempo se expresa mediante el léxico. Por ejemplo, en el concepto del tiempo pasado, el pretérito simple y el pretérito imperfecto. Estos dos tiempos son casi los más incomprensibles de todos los tiempos verbales.

Según *Gramática del uso del español*, el pretérito imperfecto y el pretérito simple se usan con mucha frecuencia en la misma frase. El pretérito imperfecto se usa para acciones en desarrollo o para hablar de las circunstancias que lo rodeaban. Y el pretérito simple para una acción puntual o de algún acontecimiento sucedido en el pasado. Desde la visión del pensamiento chino, estos dos tiempos son similares, pero no están claramente divididos. En el chino, no existe un concepto correspondiente. Las descripciones de las personas de

eventos pasados usan vocabularios para expresar un momento específico, mientras describen el evento como una historia que no tiene nada que ver con ello. Esto está relacionado con el pensamiento tradicional chino.

Aquí quizás podamos tomar prestados algunos conceptos relacionados con la pintura para ilustrar. El Shan Shui, es un estilo de la pintura china, las montañas y los ríos son objetos de esta forma artística. Como se ha dicho por Sirén, “cuando los pintores chinos realizan pinturas Shan Shui, no intentan presentar una imagen de lo que observan en la naturaleza, sino de lo que piensan sobre la naturaleza. A nadie le importa si los colores que se presentan y las formas se parecen a las del objeto real”.

En estas pinturas, el límite entre las montañas y el agua no es importante, ni siquiera se fusiona. Al igual que el concepto de tiempo pasado en la expresión de la oración, si se completa o la frecuencia de ocurrencia no es importante, todos estos conceptos de división del tiempo están integrados en los sentimientos de las personas sobre el pasado.

Así que, si transferimos el pensamiento chino a la lengua española, necesitamos revisar el pasado y dividir claramente los límites del tiempo. Esto es fácil para los hispanohablantes, pero muy difícil para los estudiantes de español.

Además de las dificultades para expresar pensamientos chinos en idiomas occidentales causadas por estas inconsistencias gramaticales, también existen algunos aspectos comunes relacionados con el significado de las palabras. En cuanto al significado de las palabras, los lingüistas en los últimos años han dedicado mucho tiempo al significado simbólico de las palabras en la cultura. Aquí hemos ilustrado algunos ejemplos para ver algunos casos que no notamos en el chino, pero sí en español los cuales resultan errores de expresión comunes causados por el pensamiento chino.

Una opción multidisciplinar que pretende dar cuenta del fenómeno lingüístico es la lingüística cognitiva. Sin embargo, antes de su aparición, no se le había dado la importancia que realmente tienen los procesos cerebrales, la experiencia corpórea y su relación con el lenguaje en la configuración de procesos cognitivos y de pensamiento. Efectivamente, tal y como se afirma en el segundo epígrafe la ciencia cognitiva se ocupa de la mente como fenómeno corpóreo, el pensamiento como proceso inconsciente y la producción de conceptos abstractos a través del uso de metáforas.

En el siguiente ejemplo, es posible observar lo anteriormente dicho:

*Traducir es como elaborar algo y definitivamente hay una pérdida de energía. Pero si el receptor entiende de verdad al emisor, se puede decir que esto es una traducción o interpretación muy buena.*

--Zhicheng Luo

En la respuesta de Luo, él usa dos expresiones retóricas en una oración, es un estilo típico en el pensamiento chino. La primera es “traducir es elaborar algo”, generalmente utilizamos la palabra “elaborar” manufactura o artesano, aquí usa la analogía para pensar en la traducción como un producto hecho por personas. Luego usa la expresión “pérdida de la energía”, y la palabra “energía” se usa a menudo en física. Este tipo de uso continuo de analogías en diferentes áreas temáticas en una oración es muy común en chino. A continuación, otro ejemplo:

*En pocas palabras, la traducción es traducir de la lengua original a una lengua que se puede extender. La traducción no consiste en elegir la palabra respectiva y componer las palabras en una frase sino transmitir completamente lo que quiere expresar el orador o el autor, su pensamiento, su emoción y su intención en forma que la gente puede aceptar. Sin aprender otro idioma, la gente puede comunicar con los extranjeros acompañada por traductor o leer y entretenerse con traducción.*

*--Tangjin*

En la opinión de Tangjin, ella usó “en pocas palabras” al iniciar su comentario. Según el pensamiento chino, “pocas palabras” es unas oraciones simples. Cualquier expresión que no constituye un artículo completo puede denominar “en términos simples”, o “en pocas palabras”. Entonces, este malentendido hace que aparezcan errores de traducción tal como se muestra a continuación.

*La traducción es una herramienta de comunicación, pero, el desarrollo de la inteligencia artificial amenaza el de la traducción. La traducción también es un medio de producción de cultura, que puede reflejar el estatus nacional y la influencia internacional de un país hasta cierto punto. La traducción es una buena forma de aumentar nuestra confianza cultural.*

*--melisa*

La opinión de Melisa en chino está llena de errores de transferencia provocados por el pensamiento chino. La oración subrayada, como se expresa en chino, significa que la traducción de inteligencia artificial reemplazó gradualmente a la traducción manual. Pero en chino ella usó la palabra “amenazar” para indicar el proceso de sustitución. En realidad, esto está influenciado por obras literarias históricas chinas. Cuando describimos generalmente el cambio de dinastías o posición, usamos la palabra “amenazar” para expresar la intención del recién llegado de reemplazar al primero.

*Al principio, me parece que la traducción es transformar un idioma en otro. Creo que es una capacidad muy superior y beneficiosa. Y cuando estamos traduciendo un texto, también es un dialogo con el autor a través del tiempo y el espacio. Y podemos entender*

*y percibir muchos diferentes conocimientos a favor de traducción. La necesidad de traducción es imprescindible para la transmisión de información. El termino traducción lo abarca todo, pero mi entendimiento es limitado. Su alcance es muy amplio y no se puede dominar ni comprender de la noche a la mañana.*

*--Beatriz*

#### **2.4 La diferencia entre el pensamiento chino y el pensamiento español es el significado de “ser”.**

La cuestión sobre “ser” es en realidad una pregunta filosófica muy compleja. La comprensión de “ser” de los chinos proviene básicamente del verbo inglés “be”, o de un diccionario básico. Pero, de hecho, el pensamiento filosófico detrás de él y la forma de pensar relacionada con él son factores importantes que influyen en la conversión del pensamiento chino al español. Según el diccionario filosófico (1965).

“Ser es el concepto más general y abstracto con que se designa la existencia de algo en general. En este caso, el ser ha de diferenciarse de lo real, de la existencia, de la realidad, como caracterización más concreta y profunda de los procesos y fenómenos objetivos” (1965:418).

Para Engels, que tuvo una gran influencia en el pensamiento chino contemporáneo, también hubo una descripción del concepto “ser”:

“El problema de la relación entre el pensar y el ser, entre el espíritu y la naturaleza, es el problema supremo de toda filosofía, particularmente de la filosofía moderna... los filósofos se dividían en dos grandes campos, según la constelación que diesen a esta pregunta. Los que afirmaban el carácter primario del espíritu frente a la naturaleza... formaban en el campo del idealismo. Los otros, los que reputaban la naturaleza como lo primario, figuran en las diversas escuelas del materialismo” (diccionario filosófico marxista. 1946:276)

Esta forma de pensar metafísica es casi difícil de entender en el pensamiento chino. En español, los predicados se dividen en predicados en sustantivo y predicados de verbos, mientras en el pensamiento chino, los predicados se dividen en cinco tipos. Y el “ser” es un predicado de juicio en un predicado verbal, se le entiende como “perteneiente” o “igual a”. Por lo tanto, en las oraciones en español, es difícil traducir el significado de “ser” en la oración al chino y es aún más difícil juzgar la expresión del pensamiento chino en “ser”.

Por ejemplo: *aquello es delito*. El “ser” aquí presenta la causa, es traducido como “causante”. *Esto era una fortaleza enemiga*. El “ser” se entiende que significa “fingir”.

*Al principio, creía que la traducción (o la interpretación) es un proceso en el cual las palabras del español se transforman del chino. Sin embargo, como un traductor profesional, he olvidado que no puedo solo prestar atención a los textos descuidándome de los receptores. La traducción no solo es la transformación de lenguas distintas, sino que también es la conversación de ideas y culturas. Eso es lo que voy a estudiar más en los próximos.*

---alva

La oración subrayada es un ejemplo del pensamiento chino estándar, mete en el grupo y expresa sus opiniones personales. “como un traductor profesional” se refiere a todos los traductores, pero luego usó el tiempo verbal en primera persona para decir su propia idea. “la conversación de ideas y culturas” parece una expresión retórica, se usa el verbo “ser” antes de esta analogía. Sin embargo, en chino, la comprensión de “ser” no es el significado original en español. Lo que quiere expresar aquí no es su característica, sino su objetivo que finalmente se alcanzará.

Para concluir, como mencionamos al principio del artículo, la transferencia del pensamiento chino en oraciones en español es casi la parte más difícil del aprendizaje del español. Todos sabemos que la transferencia de idiomas es en realidad transferencia cultural, pero todavía estamos discutiendo qué es el proceso de esta transferencia. En la investigación, encontramos que la forma de pensar china limitaba nuestra forma de expresión. El pensamiento innato hace que nuestras expresiones en español estén llenas de errores. Además de la influencia de estos factores cognitivos y factores sociales desde la parte de análisis teórico, también encontramos algunos de los factores más confusos en el proceso de transferencia.

Por el momento, hay cuatro puntos sobre la diferencia en la cognición del sujeto, la diferencia en la cognición sobre “ser”, la diferencia en la cognición sobre el tiempo verbal y la diferencia en la cognición sobre la división de cláusulas. Estas cogniciones sobre conceptos básicos han dado lugar a diferentes formas de pensar. Más adelante, también haremos una discusión más profunda sobre estos cuatro puntos.

## **Conclusiones**

En resumen, el pensamiento chino está basado en la tradición china, y la forma de la presentación oral y el texto se efectúan por las normas y las reglas de pensar. Cuando los estudiantes no hispanohablantes describen su texto, deben enfocarse mucho en la transferencia entre el pensamiento chino y la lengua española. Después de analizar los párrafos de los estudiantes del nivel B2, observamos cuatro rasgos que tienen influencia en la redacción: la determinación del sujeto, el significado de “ser”, la comprensión sobre el

tiempo verbal, y la oración compuesta. Cuando los estudiantes no hispanohablantes escriben, el camino para mejorar la mutua-comprensión es la transferencia adecuada entre el pensamiento chino y la lengua española.

### **Bibliografía**

Morin, E. (2010) Método III, (Trad. Ana Sánchez). Fuenlabrada (Madrid): Ediciones Cátedra

Morin, E. (2014) Método IV, (Trad. Ana Sánchez). Fuenlabrada (Madrid): Ediciones Cátedra

Rosental, M. y Ludin.P. (1946). Diccionario filosófico marxista, (Traducido del ruso por M. B. Dalmacio), Ediciones Pueblos Unidos, Montevideo

Ludin, P. y Rosental, M (1959 & 1965). Diccionario de filosofía y sociología marxista. Buenos Aires: Editorial Séneca.

Fei, Xiaotong (1992). From the soil: the foundations of Chinese society: a translation of Fei, Xiaotong's Xiangtu zhongguo. Translated by Hamilton, Gary G & Zheng Wang. Berkeley: University of California  
Fei, Xiaotong (2013): Xiang Tu Zhong Guo (La civilización china). 费孝通(2013) 乡土中国 上海人民出版社.. Shanghai Renming editorial.

Gladwell,Malcolm.(2011). Outliers: The Story of Success. by Paperback.

Zhao,shiyu.(1999)《汉语、西班牙语双语比较》(comparación entre el chino y el español). Editorial:外语教学与研究出版社出版